



ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) /
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	ВІІ Філологія (за спеціалізаціями)
Освітня програма	Галуzeвий переклад: англійська та друга західноєвропейська мова
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	Денна
Рік підготовки, семестр	І курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити /120 годин: 46 годин—аудиторна робота (16 годин - лекцій, 30 годин - практичні заняття) 74 годин - СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік / МКР
Розклад занять	rozklad.kpi.ua
Мова викладання	Англійська / Українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	к.пед.н, доцент, Демиденко Ольга Павлівна, olga.demydenko80@gmail.com , +380679824929 Профіль на сайті КТППАМ https://ktppam.kpi.ua/demidenko-olga-pavlivna/
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/ODc1MzU3OTQ4NDU4?cjc=s3vf5eh4

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Освітній компонент «Теорія перекладу» спрямований на системне вивчення механізмів відтворення вихідних текстів із різних галузей науки і техніки. Студенти опановують навички виявлення факторів, що впливають на перебіг комунікації, та вчать обирати стратегічні підходи для реалізації прагматичної мети висловлювання. Курс інтегрує сучасні наукові концепції та методологію досліджень, що дозволяє майбутнім фахівцям ефективно працювати у складних та непередбачуваних професійних ситуаціях.

Предметом освітнього компонента є: принципи побудови процесу перекладу та специфіка комунікативних ситуацій; мовні рівні, принципи їхньої взаємодії та взаємозв'язків у межах перекладознавства; термінологічний апарат перекладознавства та лінгвістики; теоретичні моделі перекладу та методологія сучасних наукових досліджень.

Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей:

ЗК 01 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 07 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК 07 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 09 Здатність ефективно здійснювати професійну та наукову діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій.

ФК 11 Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності.

ФК 12 Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами.

ФК 13 Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Досягнення мети курсу передбачає засвоєння знань про сучасні наукові та фахові концепції, методологію та методику досліджень, пов'язаних з діяльністю перекладача. У межах курсу студенти вчаться обирати відповідні прийоми для реалізації комунікативно-прагматичної мети висловлювання, прогнозувати ефективність теоретичних моделей та організовувати процес самоосвіти. Досліджуються способи подолання потенційних негативних явищ у професійній діяльності та вивчаються результати актуальних досліджень з обраної тематики.

В результаті вивчення кредитного модулю «Теорія перекладу» студенти зможуть:

ПРН 01 - Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 03 – Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 06 - Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 09 - Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 14 - Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 17 - Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН 19 - Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент викладається англійською мовою, тож для виконання запропонованих практичних і теоретико-практичних завдань студентам необхідно володіти англійською мовою на рівні C1. Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Освітній компонент «Теорія перекладу» має міждисциплінарний характер. Він взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін як «Практикум з галузевого перекладу (англійська мова)», «Практикум з німецької/французької мови та галузевого перекладу», а також забезпечує подальше оволодіння такими освітніми компонентами як «Перекладацька практика (англійська та німецька/французька мови)» і «Виконання магістерської дисертації».

Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи	
	кредитів	годин	лекції	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	16	30	74	1	Залік

ТЕМА 1. Теоретичні перекладознавчі дослідження: розвиток та перспективи. Історія становлення й розвитку світового перекладознавчого досвіду.

ТЕМА 2. Загальна теорія перекладу: теорія, модель та алгоритм.

ТЕМА 3. Процес перекладу: моделювання. Знання, вміння та навички перекладача. ІКТ у перекладі.

ТЕМА 4. Прикладні перекладознавчі дослідження.

ТЕМА 5. Пам'ять. Обробка тексту. Синтаксичні, семантичні та прагматичні знання. Механізми перекладу.

3. НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ ТА РЕСУРСИ

Базова:

1. Demydenko O., Vlasiuk L. Translation Theory: Coursebook for Master Students. Kyiv: Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, 2026. 227 Sikorsky Distance:
<https://classroom.google.com/c/ODc1MzU3OTQ4NDU4?cjc=s3vf5eh4>
2. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics/Edited by **Kirsten Malmkjær**. – 2018 Електронний ресурс. Режим доступу:
https://www.academia.edu/43202394/The_Routledge_Handbook_of_Translation_Studies_and_Linguistics
3. **Douglas Robinson**. Critical Translation Studies, 2017. Електронний ресурс. Режим доступу:
<https://ua1lib.org/book/5213018/db2a60?id=5213018&secret=db2a60>
4. James Holmes. The Name and Nature of Translation Studies. University of Amsterdam,. Електронний ресурс. Режим доступу:
<https://archive.org/details/Holmes1972TheNameAndNatureOfTranslationStudies>
5. Jeremy Munday. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Електронний ресурс.
<https://archive.org/details/JeremyMundayIntroducingTranslationStudiesTheoriesAndApplicationsRoutledge2008>
6. Roger T. Bell. Translation and Translating: Theory and Practice., Longman., London and New York. Електронний ресурс. Режим доступу:
https://www.researchgate.net/publication/272722183_BELL_Roger_T_1991_Translation_and_Translating_Theory_and_Practice_LondresNew_York_Longman_coll_Applied_Linguistic_and_Language_Study_298_p

Допоміжна:

1. Онлайн ресурс Handbook of Translation Studies Online.— Режим доступу:
<https://benjamins.com/online/hts/>
2. Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida / edited by Rainer Schulte and John Biguenet, 1992 by University of Chicago. – 260 с.
3. Mary Snell-Hornby. The Turn of Translation Studies: New Paradigms or shifting viewpoints? – John Benjamins B.V. –2006.—221p.
4. Українське перекладознавство ХХ століття: бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ; уклад Тарас Шмігер. – Львів, 2013. – 626 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського та в електронному кампусі, в електронних бібліотеках.

4. МЕТОДИКА ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА)

Силабус освітнього компоненту «Теорія перекладу» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що уможливорює взаємодію викладача та студента з метою забезпечення засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок, досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Під час навчання застосовуються:

- методи навчання, які орієнтовані на заохочення до самостійного пошуку інформації, роботи з нею і систематизацію;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (лекційне навчання у поєднанні з інформаційними технологіями (відео презентації та flip-flap classes), мозковий штурм, дискусії тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, участь у різних типах перекладацьких активностей, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання та диференційовані технології навчання (кейс-метод, метафорична гра, ситуативне моделювання, дискусії, проекти, робота в парах, basket-метод, shadowing-метод, buddying- метод).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на розвиток соціальних навичок студента, зокрема управління часом, командну роботу, вмінь презентації матеріалу, їх комунікативної компетентності та мовних навичок.

Для більш *ефективної комунікації* зі здобувачами освітнього процесу та надання їм необхідних коментарів та роз'яснень у процесі освоєння дисципліни розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, АІС «Електронний кампус КПІ ім. Ігоря Сікорського», месенджери Viber та WhatsApp, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- здійснюється зворотний зв'язок щодо процесу викладання і навчання з метою коригування змісту курсу та/або методів взаємодії зі студентами;
- здійснюється поточний контроль навчальних досягнень студентів та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години	Рекомендовані години СРС
1	Розділ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ДОСЛІДЖЕННЯ. ІСТОРІЯ СТАНОВЛЕННЯ Й РОЗВИТКУ СВІТОВОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ДОСВІДУ. Лекція 1 Тема 1.1. Перспективи перекладу. Основні підходи до визначення понять перекладу та інтерпретації. Переклад як вид людської діяльності та загадковий феномен. Поняття багатозначності та засоби її уникнення.	2	2
2	Лекція 2 Тема 1.2. Поняття теорії перекладу. Вимоги до теорії. Поняття моделі та алгоритму перекладу. Лінгвістичне моделювання.	2	2

3	Практичне заняття 1. Обговорення історії розвитку світових перекладознавчих концепцій та власних перекладознавчих магістерських досліджень.	2	4
4	Практичне заняття 2. Проектування перекладацького процесу: від лінгвістичної моделі до побудови операційного алгоритму. Виконання аналітичного дослідження.	2	4
5	Розділ 2. ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ: ТЕОРІЯ, МОДЕЛЬ ТА АЛГОРИТМ. Лекція 3 Тема 2.1. Загальна та часткові теорії перекладу. Одиниці перекладу.	2	2
6	Практичне заняття 3. Взаємодія загальної та часткових теорій перекладу в процесі відтворення фахових текстів.	2	4
7	Практичне заняття 4. Одиниці перекладу.	2	4
8	Лекція 4 Тема 2.2. Трансформаційний, денотативний, комунікативний та дистрибутивний підходи. Семіотичний та комунікативний підходи у перекладознавчих дослідженнях.	2	4
9	Практичне заняття 5. Застосування різних перекладознавчих підходів для цілей наукових досліджень здобувачів вищої освіти.	2	4
10	Практичне заняття 6. Комплексний порівняльний аналіз моделей перекладу. Виконання аналітичного дослідження.	2	4
11	Розділ 3. Процес перекладу: моделювання. Знання, вміння та навички перекладача. ІКТ у перекладі. Лекція 5. Тема 3.1 Процес перекладу: моделювання. Знання, вміння та навички перекладача. Ідеальна двомовна компетентність, комунікативна компетентність, її складові. Тема 3.2. Процес перекладу: етапи перекладацького процесу та редагування. Використання інформаційних засобів перекладу. Використання ІІІ для постредагування перекладу: технічні та етичні аспекти.	2	2
12	Практичне заняття 7. Знання, вміння та навички перекладача. Ідеальна двомовна компетентність, комунікативна компетентність, її складові	2	4
13	Практичне заняття 8. Багаторівнева модель редагування перекладу	2	4
14	Розділ 4. Прикладні перекладознавчі дослідження Лекція 6. Тема 4.1. Типи перекладу. Мова перекладу: рівень лексики та речення.	2	2
15	Практичне заняття 9. Кореляція рівнів мовної системи у перекладі: лексико-семантичні трансформації та синтаксична адаптація речення. Виконання аналітичного дослідження.	2	4
16	Лекція 7. Тема 4.2. Теорія референтності. Компонентний аналіз. Постулати значення. Тезаурус. Лексичні та семантичні поля. Денотативне та конотативне значення.	2	2
17	Практичне заняття 10. Компонентний аналіз. Постулати значення. Тезаурус. Лексичні та семантичні поля. Денотативне та конотативне значення	2	4
18	Лекція 8 Тема 4.3. Текст та дискурс. Типи контексту та контекстуальні взаємозв'язки. Текст, контекст та дискурс. Категорії тексту.	2	2
19	Практичне заняття 11. Рівень дискурсу. Варіювання. Рівень речення. Взаємопов'язаність слів та речень. Виконання аналітичного дослідження.	2	4
20	Практичне заняття 12 Категорії тексту	2	4
21	Розділ 5. ПАМ'ЯТЬ. ОБРОБКА ТЕКСТУ. СИНТАКСИЧНІ, СЕМАНТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ЗНАННЯ. МЕХАНІЗМИ ПЕРЕКЛАДУ	2	4

	Практичне заняття 13. Синтаксичні, семантичні та прагматичні знання. Взаємозв'язок між створенням та сприйняттям тексту. Синтез та аналіз		
22	Практичне заняття 14. Виконання МКР	2	6
23	Практичне заняття 15. Повторення матеріалу. Підвищення рейтингу.	2	4
Всього:		46	74

5. Самостійна робота студента

Самостійна робота студентів полягає у підготовці до аудиторних занять шляхом опрацювання матеріалів практичних занять і підготовки до тематичних дискусій, пошуку та аналізу матеріалів за тематикою занять та підготовці презентацій. Час СРС вказаний у таблиці пункту 4.

Політика та контроль

6. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять та лекцій, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/32>. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування

заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

Позааудиторні заняття

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни заохочення студентів до участі в перекладацьких проєктах факультету, зокрема – в проєктах з художнього перекладу з подальшою публікацією результатів у журналі ArsTranslatorica, а також міжінституційному проєкті CATforGrad.

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, а також за написання модульної контрольної роботи. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1. роботу на 13 практичних заняттях (52 бали) – із розрахунку, що на кожному практичному занятті бере участь (оцінюється) уся група; останнє заняття

присвячене написанню модульної контрольної роботи. Ваговий бал за роботу на практичних заняттях: 4 бали;

2. Презентація результатів аналітичного дослідження: 24 бали;
3. Написання МКР – 24 бали

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1	Відповідь на практичних заняттях	52 %	4	13	52
2	Презентація результатів аналітичного дослідження	24 %	6	4	24
3	Виконання модульної контрольної роботи	24 %	24	1	24
Всього					100

Основні критерії оцінювання роботи здобувачів

1. Відповіді на практичних заняттях

Ваговий бал – 4, максимальна кількість балів на практичних заняттях становить 52 бали.

Критерії оцінювання:

«відмінно» (3,8-4 бали) – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» (3-3,7 балів) – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» (2,4-2,9 бали) – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» (0 балів) – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

2. **Презентація результатів аналітичного дослідження** Студенти готують аналітичний звіт та його публічний захист у супроводі мультимедійних матеріалів за вказаними темами.

Завдання 1. Презентація «Зарубіжні перекладознавчі дослідження»

Критерії оцінювання:

Критерій	Максимум
Якість та новизна підготовленого матеріалу	2
Системний виклад думок, логічність висловлювань, зв'язність висловлювань, аргументованість висновків	2
Логічно побудована, обґрунтована доповідь (можливий відеозапис у разі асинхронного режиму)	2

Завдання 2. Есей на тему «Science vs pseudoscience: how to define fake theories» (Наука та псевдонаука: як виявити фейкову теорію)

Критерії оцінювання:

Критерій	Максимум
Граматична коректність викладу	1

<i>Стилістична коректність викладу</i>	<i>1</i>
<i>Системний виклад думок, логічність висловлювань, зв'язність висловлювань,</i>	<i>1</i>
<i>Аргументованість висновків</i>	<i>1</i>
<i>Детальний аналіз прикладів</i>	<i>2</i>

Завдання 3. Створення, опис і презентація ідеї перекладацького проекту

Критерії оцінювання:

<i>Критерій</i>	<i>Максимум</i>
<i>Граматична коректність викладу</i>	<i>1</i>
<i>Стилістична коректність викладу</i>	<i>1</i>
<i>Системний виклад думок, логічність висловлювань, зв'язність висловлювань,</i>	<i>1</i>
<i>Аргументованість висновків</i>	<i>1</i>
<i>Детальний аналіз прикладів</i>	<i>2</i>

Завдання 4. Аналіз англomовного медіа тексту та його українськомовного перекладу обсягом до 2000 знаків щодо збереження категорій тексту

Критерії оцінювання :

<i>Критерій</i>	<i>Максимум</i>
<i>Граматична коректність викладу</i>	<i>1</i>
<i>Стилістична коректність викладу</i>	<i>1</i>
<i>Системний виклад думок, логічність висловлювань, зв'язність висловлювань,</i>	<i>1</i>
<i>аргументованість висновків</i>	<i>1</i>
<i>Детальний аналіз прикладів</i>	<i>2</i>

Максимальна кількість балів за завдання: 6 балів.

«відмінно» – 5-6 балів – повна, змістовна і ґрунтовна робота, якісне і детальний виклад, відповідність змісту і завданню, детальне представлення обраної теми;

«добре» – 3-4 балів – достатньо повна робота з незначними неточностями, часткове представлення обраної теми/ недостатньо детальне оформлення;

«задовільно» – 2 бали – неповна робота, численні помилки у викладі матеріалу, задовільний рівень оформлення презентації;

«достатньо» – 1 бал – неповна відповідь, численні помилки у відповідях, низький рівень оформлення презентації;

«незадовільно» – 0 балів. невисвітлені питання, численні помилки, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність роботи.

3. Виконання модульної контрольної роботи.

Виконання модульної контрольної роботи передбачає виконання практичного завдання. Ваговий бал – 24 бали.

«відмінно» – 23-24 бали;

«добре» – 18 – 22 бали;

«задовільно» – 14 – 17 балів;

«незадовільно» – 0 балів.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

«відмінно» – коректне виконання завдання, допускається 1 помилка; творчий підхід до виконання завдання (виконано на належному рівні 100%-95 % роботи);

«добре» – коректне, але не зовсім повне виконання завдання, допускається 2-3 помилки (виконано на належному рівні 94-75 % роботи);

«задовільно» – неповна або не цілком коректне виконання завдання, допускається 4-5 помилок (виконано на належному рівні 74-60 % роботи);

«незадовільно» – 0 балів: завдання має значну низку недоліків (виконано на належному рівні менше 60 % роботи); завдання не виконано.

Календарний контроль. Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація здобувачів проводиться на 7 та 13 тижнях із зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу здобувача не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тижднів.

Максимальна кількість балів на першій атестації є сума балів за: роботу на 7 практичних заняттях ($7 \times 4 = 28$) та виконання 2 аналітичних досліджень (12 балів) – максимально 40 балів. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує «задовільно», якщо його поточний рейтинг буде не менше 16 балів. Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за роботу на 13 практичних заняттях ($13 \times 4 = 52$) та виконання 4 аналітичних досліджень (24 бали) – максимально 76 балів. Таким чином, студент отримує «задовільно», якщо його поточний рейтинг буде не менше 38 балів.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-ий тиждень	13-й тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 12 балів	≥ 38 балів

Умови допуску до семестрового контролю. Рейтинг з освітнього компонента складає **100** балів. Умовою зарахування освітнього компонента є отримання студентом не менше 60% рейтингових балів. Умовою допуску до заліку є успішно виконана МКР.

Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання **залікової контрольної роботи**. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав менше 60% рейтингу з освітнього компонента. До нього також допускаються здобувачі, які отримали не менше 60% рейтингу та бажають підвищити свій рейтинг.

Якщо здобувач виконує **залікову контрольну роботу**, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у **100 балів** і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з трьох теоретичних завдань та одного практичного завдання, за правильну відповідь за кожне з яких нараховується 25 балів.

Критерії оцінювання завдань:

«відмінно» – правильне та повне розкриття питання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу. Допускається 1-2 незначні помилки (не менше 90% потрібної інформації) – 23,5– 25 балів.

«добре»– недостатньо повне розкриття питання при логічному та зв'язному викладі матеріалу та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації) – 18,5–23 бали.

«задовільно» – недостатньо повне розкриття питання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації). Допускається 6-8 помилок – 15 – 18 балів.

- «незадовільно», незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) та/або значні помилки, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання -- 0 балів.

Критерії оцінювання залікової контрольної роботи:

- максимальний бал за правильне виконання усіх завдань – 100 балів.

«відмінно» – 95-100 балів –	повна і точна відповідь на теоретичне питання та повне і точне виконання практичних завдань (не менше 95% потрібної інформації);
«добре» – 75-94 бали –	неповна відповідь на теоретичне питання та неповне виконання практичних завдань (не менше 75% потрібної інформації);
«задовільно» – 60-74 бали –	не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та не зовсім правильне виконання практичних завдань (не менше 60% потрібної інформації);
«незадовільно» – 0-59 балів	неправильна відповідь на теоретичне питання та неправильне виконання практичних завдань (менше 60% потрібної інформації) або відсутність відповіді.

Бали залікової контрольної роботи переводяться до залікової оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

0. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.
2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено доц. кафедри ТППАМ, канд. пед. н., доц. Демиденко О.П.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 21 від 25.06. 2026 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26.06. 2026 р.)